

### 1.3. Der Kopulativsatz (الجملة ذات الوجهين)

|||| **Ein Kopulativsatz ist** ein Satz, dessen Prädikat ein Satz ist. ||||

In ALK S. 27–28 läuft das unter Nominalsatz (الجملة الاسمية). Weil dieser Terminus im Buch aber auch für einen anderen Satztyp verwendet wird, scheint es kluger, einen separaten Terminus zu wählen.

Ich behandle bis auf Weiteres unter diesem Oberbegriff drei Satzarten:

- 1.3.1. - Typ 1. Kopulativsatz mit Nominalsatz als Prädikat
- 1.3.2. - Typ 2. Kopulativsatz mit Verbalsatz als Prädikat
- 1.3.3. - Typ 3. Topic-Comment-Satz

#### 1.3.1. Typ 1. Kopulativsatz mit Nominalsatz als Prädikat

Der Kopulativsatz hat als Prädikat einen Nominalsatz, dessen Subjekt auf das Subjekt des ganzen Kopulativsatzes zurückweist.

هَذَا	هُوَ	المُعَلِّمُ	الجَدِيدِ		
P	S	P	S		
P	S				

/dieser :: **er** ist der neue Lehrer/  
→ Dies ist der neue Lehrer.

Das Subjekt des Kopulativsatzes ist: هَذَا

Das Prädikat ist der Nominalsatz: هُوَ الْمُعَلِّمُ الْجَدِيدِ

Dieser nominale Prädikatsatz kann wiederum so seziiert werden:

Das Subjekt ist: هُوَ  
Das Prädikat ist: الْمُعَلِّمُ الْجَدِيدِ .

Dieser Satztyp ist hier notwendig, weil das Subjekt nicht direkt mit dem erwünschten Prädikat verbunden werden konnte. Dann hätte sich ja eine andere Bedeutung ergeben:

هَذَا هُوَ الْمُعَلِّمُ الْجَدِيدِ .	Dies ist der neue Lehrer. (Kopulativsatz)
... هَذَا الْمُعَلِّمُ الْجَدِيدِ ...	..... dieser neue Lehrer ..... (Satzglied)

### 1.3.2. Typ 2. Kopulativsatz mit Verbalsatz als Prädikat

Der Kopulativsatz hat als Prädikat einen Verbalsatz, dessen Subjekt auf das Subjekt des ganzen Kopulativsatzes zurückweist.

الرجالُ	ذَهَبُوا إِلَى هُنَاكَ .	
P	(+ S)	
P	S	

/die Männer :: **sie** gingen dorthin/

→ Die Männer gingen dorthin.

(Vgl. Verbalsatz: ذَهَبَ الرَّجَالُ إِلَى هُنَاكَ Die Männer gingen dorthin.)

مها	تَسْكُنُ فِي نِيويورك .	
P	(+ S)	
P	S	

/Maha :: **sie** wohnt in New York/

→ Maha wohnt in New York.

الطَلَبَةُ	يَدْرُسُونَ الْعَرَبِيَّةَ بِسُرْعَةٍ غَيْرٍ مَعْقُولَةٍ .	
P	(+ S)	
P	S	

/die Studenten :: **sie** lernen unglaublich schnell

Arabisch/ → Die Studenten lernen unglaublich schnell Arabisch.

(Vgl. Verbalsatz: يَدْرُسُ الطَلَبَةُ الْعَرَبِيَّةَ بِسُرْعَةٍ غَيْرٍ مَعْقُولَةٍ Die Studenten lernen ... usw.)

Solche Sätze treten im MHA immer öfter an Stelle des Verbalsatzes. Manchmal gibt es einen zwingenden Grund, einen Kopulativsatz zu wählen, z.B.:

أَنَّ , إِنَّ usw. wollen unbedingt sofort etwas Nominales hinter sich haben. Der Verbalsatz, den man vielleicht im Kopf hatte, darf nicht folgen.

### 1.3.3. Typ 3. Topic-Comment-Satz

Im Topic-Comment-Satz wird ein Satzteil an den Anfang gestellt, der dort 'normalerweise' nicht hingehört. Er wird zum „Topic“ gemacht; der Rest des Satzes ist dann „Comment“.

Oft wählt man einen Topic-Comment-Satz zur Hervorhebung eines Satzteils. Aber im MHA gibt es sie auch „nur so“. Wer nicht an „nur so“ glaubt, darf an Einfluss des gesprochenen Arabisch oder einer europäischen Sprache denken.

Das Subjekt im Prädikatsatz kann - muss aber nicht! - identisch mit dem des ganzen Satzes sein. Das letztere wird im Prädikatsatz durch ein Personalpronomen, bzw. -suffix 'vertreten'.

#### 1.3.3.1. Topic-Comment-Satz mit Nominalsatz als Prädikatsatz:

بضائعُه فاسدة	هذا التاجر	/dieser Händler :: <b>seine</b> Waren sind verdorben/
P	S	→ Die Waren dieses Händlers sind verdorben.
P	S	Von diesem Händler sind die Waren verdorben.

(Vgl. Nominalsatz: بضائعُ هذا التاجرِ فاسدة Die Waren dieses Händlers sind verdorben.)

#### 1.3.3.2. Topic-Comment-Satz mit Verbalsatz als Prädikatsatz:

ذَهَبَتْ	أُخْتُهُ	الرجل	/der Mann :: seine Schwester ging dorthin/
S	P	S	→ Die Schwester des Mannes ging dorthin.
P	S	S	

(Vgl. Verbalsatz: ذَهَبَتْ أُخْتُ الرجلِ الى هناك Die Schwester des Mannes ging dorthin.)